Sakari Manninen

Water mirror / Catch
Водная гладь / Место клёва

2016

Pekko Vasama

Story-tree / Roots
Древо сказаний / ТОЧНО-в-корень

2016 / 2013

Pekko Vasama

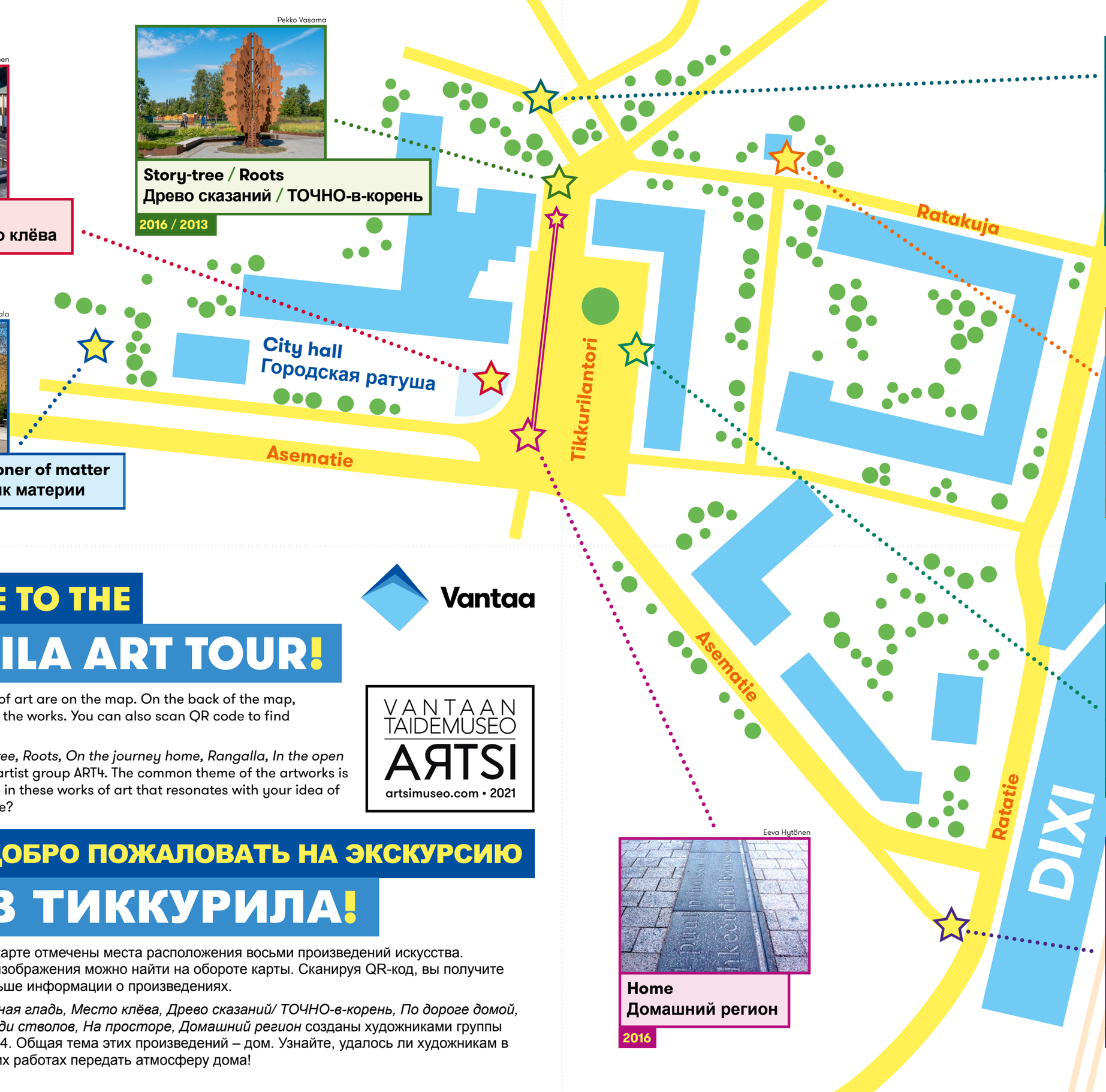
On the journey home
По дороге домой

2013

Jyri Huhtala

Spirit of the age, prisoner of matter
Дух времени, пленник материи

1976



Sakari Manninen

Rangalla
Среди стволов

2013

WELCOME TO THE TIKKURILA ART TOUR!

Vantaa

The locations of eight works of art are on the map. On the back of the map, you will find introductions to the works. You can also scan QR code to find more information of works.

Water mirror, Catch, Story-tree, Roots, On the journey home, Rangalla, In the open and *Home* are works by the artist group ART4. The common theme of the artworks is the home. Is there something in these works of art that resonates with your idea of what it means to feel at home?

VANTAAN TAIDEMUSEO
ARTSI
artsimuseo.com • 2021

Read more:
Узнать больше о работах:

artsimuseo.com/tikkurila

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ НА ЭКСКУРСИЮ В ТИККУРИЛА!

На карте отмечены места расположения восьми произведений искусства. Их изображения можно найти на обороте карты. Сканируя QR-код, вы получите больше информации о произведениях.

Водная гладь, Место клёва, Древо сказаний/ ТОЧНО-в-корень, По дороге домой, Среди стволов, На просторе, Домашний регион созданы художниками группы ART4. Общая тема этих произведений – дом. Узнайте, удалось ли художникам в своих работах передать атмосферу дома!

Eeva Hytönen

In the open
На просторе

2015

Eeva Hytönen

Home
Домашний регион

2016

Sakari Manninen

Map 1708/2018
Атлас 1708/2018

2018

Story-tree / Roots
Древо сказаний / ТОЧНО-в-корень

Merja Ranki (1955–2019)
Мерья Ранки (1955–2019)

2016 / 2013

Pekko Vasama

This two-part work consists of a six-metre-high steel sculpture and the roof and wall paintings in the parking hall below it (P1 and P2). The sculpture depicts a tree whose roots continue underground into the roof and the walls.

Произведение состоит из двух частей. Стальное *Древо сказаний* можно увидеть на уровне площади, а *ТОЧНО-в-корень* – на подземной парковке, куда можно попасть через вход рядом с детской площадкой. Произведение – роспись потолка и стен парковки (P1 и P2). Художница развивает в своем творчестве тему дома.

plasma-cut corten steel, ceiling and wall mural
кортеновская сталь, плазменная резка, роспись потолка и стен

Water mirror
Водная гладь

Maisemasuunnittelu
Gretel Hemgård
Ландшафтный дизайн
Гретель Хемгорд

2016

Catch
Место клёва

Outi Turpeinen (1971)
Merja Ranki (1955–2019)
Оути Турпейнен (1971)
Мерья Ранки (1955–2019)

2016

Sami Lievonen

The work consists of bronze sculptures depicting a fish girl, a briefcase, a hat and a cardigan. You can also see salmon made from recycled glass in the pool, which refers to Vantaa's coat of arms.

Произведения *Место клёва* и *Водная гладь* создают образ успеха и настраивают на позитивный взгляд в будущее. В работу *Место клёва* включены бронзовые изображения юной рыбачки, портфеля, шляпы и пальто. Кроме того, в бассейне можно увидеть лосося из стекла, напоминающего о гербе города Вантаа.

black shiny granite tiles, water
черная глянцевая гранитная плита, вода

bronze, steel bar, recycled glass, optical fibre, flint
бронза, стальной прут, переработанное стекло, оптоволокно, стеклянное мощение

Spirit of the age, prisoner of matter
Дух времени, пленник материи

Laila Pullinen (1933–2015)
Лайла Пуллинен (1933–2015)

1976

bronze
бронза

Jyri Huhtala

The human figure standing in this two-metre high bronze sculpture, in constant motion, separates from the work as if leaning away. The sculpture expresses an attempt to break away from matter, or substance, and it also deals with the idea of spirit as a prisoner of matter, which is one of the artist's central themes. Light and shadow also plays an important role in Pullinen's works, as this sculpture demonstrates.

В двухметровой бронзовой композиции человеческая фигура, изображенная в движении, отделяется от основного объёма скульптуры, словно отклоняясь от неё. В работе передана попытка преодолеть материю, материальное. В произведении передан образ духа, плененного материей, который занимает центральное место в творчестве художницы. Свет и тени играют важную роль в работах Пуллинен, в том числе и в произведении *Дух времени, пленник материи*.

On the journey home
По дороге домой

Outi Turpeinen (1971)
Оути Турпейнен (1971)

2013

Pekko Vasama

Human-scale images from the 1950s greet walkers on the glass railing between the parking hall ramp and the walkway and bike path. If you take a closer look at the pictures, you will see in the rasterization old means of movement brought to the modern day!

Изображения, напечатанные на перилах рампы в размер человеческого роста, датируются 1950-ми годами. Они рассказывают о старых способах и средствах передвижения: в виде растровых изображений они предстают в современной реальности.

digital printing on safety glass
цифровая печать на закалённом стекле

Rangalla
Среди стволов

Jaana Brinck (1972)
Яана Бринк (1972)

2013

digital print for safety glass, bronze
цифровая печать на защитном стекле, бронза

Sami Lievonen

For many Tikkurila residents, Männistöpuisto is a place that feels like home. *Rangalla* honours the park and retains its atmosphere amidst the modern cityscape. The glass prints are based on old photos taken from this place, reminding us of the pines that have grown on this site. The wooden discs cast in bronze come from a pine tree that grew here but was felled by a storm. The cross-sections show the annual rings of the wood. By counting them on one disc you will be able to see the age of the tree.

Произведение *Среди стволов* посвящено Мяннистёнпуйсто («Сосновый парк») – важному месту для многих жителей Тиккурила в их родном городе. Принты на стекле сделаны на основе старых фотографий сосен на этом участке. Срезы дерева, отлитые из бронзы, сделаны по модели сосны, которая росла здесь и была повалена бурей. Годичные кольца указывают на её возраст.

In the open
На просторе

Jaana Brinck (1972)
Яана Бринк (1972)

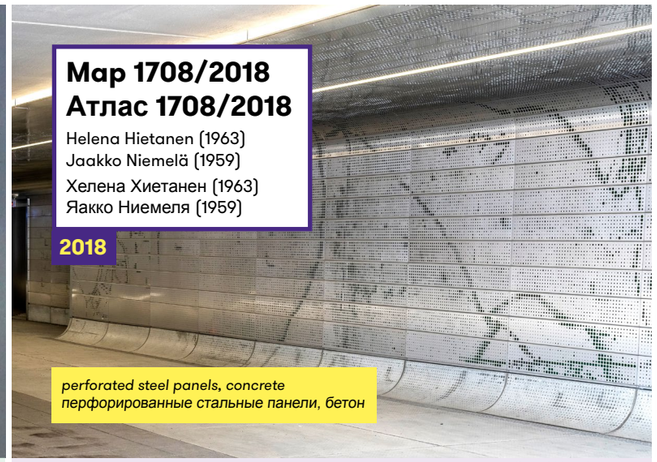
2015

Eeva Hytönen

On the ground floor of the apartment building, the work between the entrance doors leading to the parking hall creates the illusion of water flowing on the ceiling and being under the surface. The lights change according to the season.

Работа при входе на крытую парковку многоквартирного дома создает иллюзию воды, текущей по потолку и передающей ощущение нахождения под её поверхностью. Освещение работы меняется согласно времени года. Тема работы – река Вантаайоки, история заселения её берегов и миграция 1950-х годов.

printed tape on glass, lighting design: Valoa Design Oy and Sun Effects Oy
печать на пленке по стеклу, световой дизайн: Valoa Design Oy и Sun Effects Oy



Map 1708/2018
Атлас 1708/2018

Helena Hietanen (1963)
Jaakko Niemelä (1959)
Хелена Хиетанен (1963)
Яакко Ниемеля (1959)

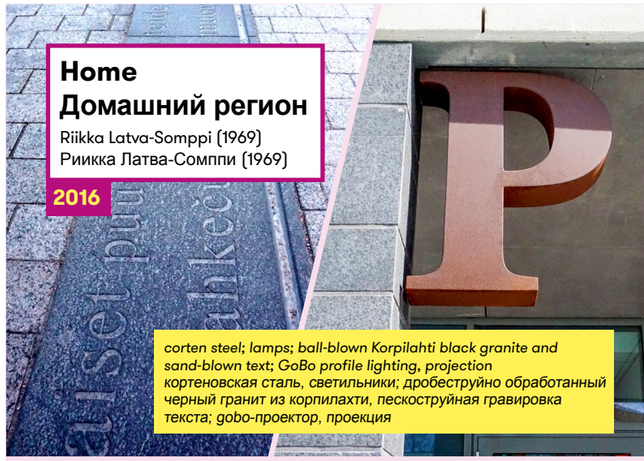
2018

perforated steel panels, concrete
перфорированные стальные панели, бетон

Sakari Manninen

Hietanen and Niemelä's work is based on a royal map of the Tikkurila area from 1708. It was drawn by a cartographer Samuel Brotherus. The work consists of steel panels on the roof and walls of the underpass tunnel, with light-holes of different sizes cut through them, and graphic concrete on the floor. The architectural firm Lahdelma & Mahlamäki has been involved in the realization of the work.

Произведение Хиетанен и Ниемеля основано на очертаниях королевской карты района Тиккурила 1708 года, составленной геодезистом и картографом Самуэлем Бротерусом. Работа состоит из стальных панелей, закрепленных на крыше и стенах подземного перехода, с прорезями разного размера, через которые может проникать свет, и графического бетона на полу. К созданию этой работы было привлечено архитектурное бюро «Lahdelma & Mahlamäki».



Home
Домашний регион

Riikka Latva-Somppi (1969)
Риикка Латва-Сомппи (1969)

2016

corten steel; lamps; ball-blown Korpilahti black granite and sand-blown text; GoBo profile lighting, projection
кортеновская сталь, светильники; дробеструйно обработанный черный гранит из корпилахти, пескоструйная гравировка текста; gobo-проектор, проекция

Eeva Hytönen

This work is built around texts by local councillor Lauri Leppänen that have been translated into the thirteen languages commonly spoken in Vantaa. The artwork consists of many parts. Vantaa is a multilingual city. Home features these sentences sandblasted into stones in the market square and the park, and plasma-cut into the three steel letters P at the parking hall entrances.

В этой многосоставной работе за основу были взяты тексты, написанных местным советником Лаури Леппяненом в 1950-х годах. Они были переведены на тринадцать языков, на которых обычно говорят в Вантаа. Произведение состоит из трех букв «Р», указывающих на парковку и выгравированного текста на мостовой площади и парка.